



ALTZAKO AHOZKO HISTORIAK KOLOREZTATZEKO LEHEN KOADERNOA

PRIMER CUADERNO PARA COLOREAR LAS HISTORIAS ORALES DE ALZA

Altzako ahozko historien koaderno bilduma
Colección de cuadernos de historias orales de Alza

«ALTZAKO AHOZKO HISTORIEN KOADERNOEN BILDUMA» ALDIZKARIAREN KOORDINATZAILEAK ETA EDITOREAK: Euskal Herriko Unibertsitateko Ilusionista Sozialen Mintegia (ISM-UPV/EHU) eta Eraikitze Kolektiborako Unibertsitate Askea UNILCO-espacio nómada.

ZENBAKI HONEN KOORDINAZIOA: Nahia Delgado de Frutos, Ainhoa Ezeiza eta Javier Encina.

MARRAZKIAK: Nahia Delgado de Frutos

ARGAZKIAK: altza.info (Aitortu-Ez Komertziala-CC BY-NC 3.0)

MAKETAZIOA: Nahia Delgado de Frutos

ARGITALPEN-DATA: 2020ko maiatza (Donostia, Gipuzkoa)

WEB ARGITALPENA: www.ehu.eus/ism/altza

Proiektu honen fitxa teknikoa web orrialdean eskuragarri.

ISSN: 2660-7557

HARREMANA: ismupvehu@gmail.com

Koaderno-bilduma hau lanerako eta partekatzeko tresna bat da, horregatik, irudikatzen diren eta ez diren era guztietan erreproduzi daiteke.

Bilduma honen edukiak ahozko eta idatzizko iturrietan oinarritutako eraikitze kolektiboaren emaitza dira, Donostiako Altza auzoan bizi edo ibiltzen den jendeak sortutako jakintza herrikoien isla.

Eskerrak eman nahi dizkiogu Altzako Historia Mintegiari (AHM) koaderno hau egiteko emandako aholku eta laguntzagarri.

COORDINAN Y EDITAN LA REVISTA «COLECCIÓN DE CUADERNOS DE HISTORIAS ORALES EN ALZA»: Seminario de Ilusionistas Sociales de la Universidad del País Vasco (ISM-UPV/EHU) y Universidad Libre para la Construcción Colectiva (UNILCO-espacio nómada).

COORDINACIÓN DE ESTE NÚMERO: Nahia Delgado de Frutos, Ainhoa Ezeiza
y Javier Encina.

DIBUJOS: Nahia Delgado de Frutos

FOTOGRAFÍAS: altza.info (Atribución-No Comercial - CC BY-NC 3.0)

MAQUETACIÓN: Nahia Delgado de Frutos

FECHA DE PUBLICACIÓN: mayo de 2020 (Donostia-San Sebastián, Gipuzkoa)

PUBLICACIÓN WEB: www.ehu.eus/ism/altza

Ficha técnica del proyecto disponible en la web.

ISSN: 2660-7557

CONTACTO: ismupvehu@gmail.com

Esta colección de cuadernos es una herramienta de trabajo y para compartir, por lo que se puede reproducir en todas las formas imaginables y no imaginables.

Los contenidos de esta colección son una construcción colectiva basada en fuentes orales y escritas que reflejan los saberes populares generados por la gente que habita y que comparte el espacio del barrio de Altza de Donostia-San Sebastián (Gipuzkoa).

Queremos agradecer a Altzako Historia Mintegia (AHM) su asesoramiento y ayuda en la elaboración de este cuaderno.

Lehenengo koaderno honetan, koloreztatzeko ideiatik abiatu gara, biltzen ari garen ideiak, sentipenak eta bizipenak modu xumean partekatzen hasteko modua dela iruditu zaigulako. Ilustrazio bakoitzaren ondoren duzun informazioa, Altzako hainbat bizilaguni egindako elkarrizketetatik dator. Elkarrizketa horietatik 27 ISMko kideek egindakoak dira, 26 AHMko kideek egindakoak (Lekukoak proiektuaren barnean), 19 ahotsak proiektukoak eta 8 Uztai Belarreko elkarteak bildutako kontakizunak dira. Informazio guztia beste iturri dokumentalekin osatu da. Informazioa zehatzagoa izateko ikus www.ehu.eus/ism/altza-koadernoak

Koaderno honen helburua auzoari loturiko historiak, tradizioak eta bizipenak oroitzapenera ekartzea da, inguruko jendearekin horiek debatitu eta komentatu ahal izateko, eta horietatik abiatuz, zuek ere auzoko ezagutzak eraikitzen jarraitzeko. Horregatik, hizkuntza oroitarazle eta dibulgatiboan daude adieraziak eta ez daude, berez, zientifikoki edo zehazki adieraziak.

Koaderno hau haur txikienek margotu dezakete, baina auzoko jende helduarentzat ere baliagarria izan daiteke. Koloreztatzen den bitartean, azaltzen diren gaien inguruan hitz egiteko aukera eskaintzen da, baita lehenengo aldiz auzoko hainbat jakintzaren berri izateko aukera ere.

Koaderno hau bildumako lehenengoa da, hurrengo aleetan koloreztatzeko ideiarekin jarraituko da eta ahozko historiak kontatzeko era ezberdinak ere jasoko dira. Proiektu hau zabalik dago eta zure historiak kontatzen edo marrazkiak, bizipenak, argazkiak, bideoak... partekatuz parte har dezakezu. Horrela, auzoko historiak kolektiboki eraikitzen jarrai dezakegu. Proiektuaren inguruan gehiago jakin nahi baduzu, hemen aurkituko duzu informazio gehiago: www.ehu.eus/ism/altza

Proiektu hau finantziatorik gabeko proiektu independentea da, Euskal Herriko Unibertsitateko (UPV/EHU) ISM taldetik koordinaturik dagoena.



En este primer cuaderno, hemos partido de la idea de colorear para empezar a compartir sentimientos, ideas y vivencias de forma sencilla. Toda la información que se encuentra después de cada una de las ilustraciones proviene de entrevistas que se han realizado con algunos habitantes del barrio. De esas entrevistas, 27 han sido realizadas por ISM, 26 por AHM (dentro del proyecto Lekukoak), 19 por ahotsak y 8 por la asociación Uztai Belar. Para obtener más información ver www.ehu.eus/ism/altza-cuadernos

La idea de este cuaderno es recordar historias, tradiciones y vivencias ligadas al barrio para comentarlas con la gente de vuestro entorno, para que sigáis construyendo y profundizando en los saberes del barrio. Por ello, tiene un lenguaje de evocación y divulgación, y no está expresado de forma científica o exhaustiva.

No está pensado solo para que lo coloreen las niñas y niños, sino también para compartirlo con la gente adulta, ya que mientras se colorea se pueden compartir historias sobre los temas que se exponen e incluso conocer ciertos aspectos del barrio por primera vez.

Este cuaderno es el primero de una colección en la que se continuará con la idea de colorear, y también habrá otros cuadernos en los que se recogerán otras formas de contar las historias. Este proyecto está abierto y puedes participar contando tus historias, o compartiendo dibujos, vivencias, fotografías, vídeos... para seguir construyendo colectivamente estas historias del barrio. Si quieres saber más del proyecto, aquí lo explicamos un poco y también tienes la forma de contactarnos: www.ehu.eus/ism/altza

Este es un proyecto independiente, sin financiación, y coordinado desde el grupo de investigación ISM de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU).

AURKIBIDEA

BARATZAK.....	5
GARBITOKIA.....	11
JOLASAK	17
BASERRIAK	23
ESKOLAK ORAIN DELA 80 URTE	29
MIGRAZIOAK	35
GABONETAKO OHITURAK	41

ÍNDICE

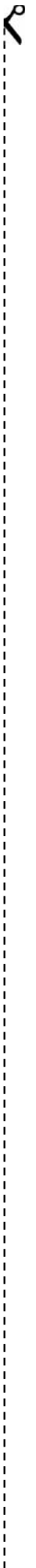
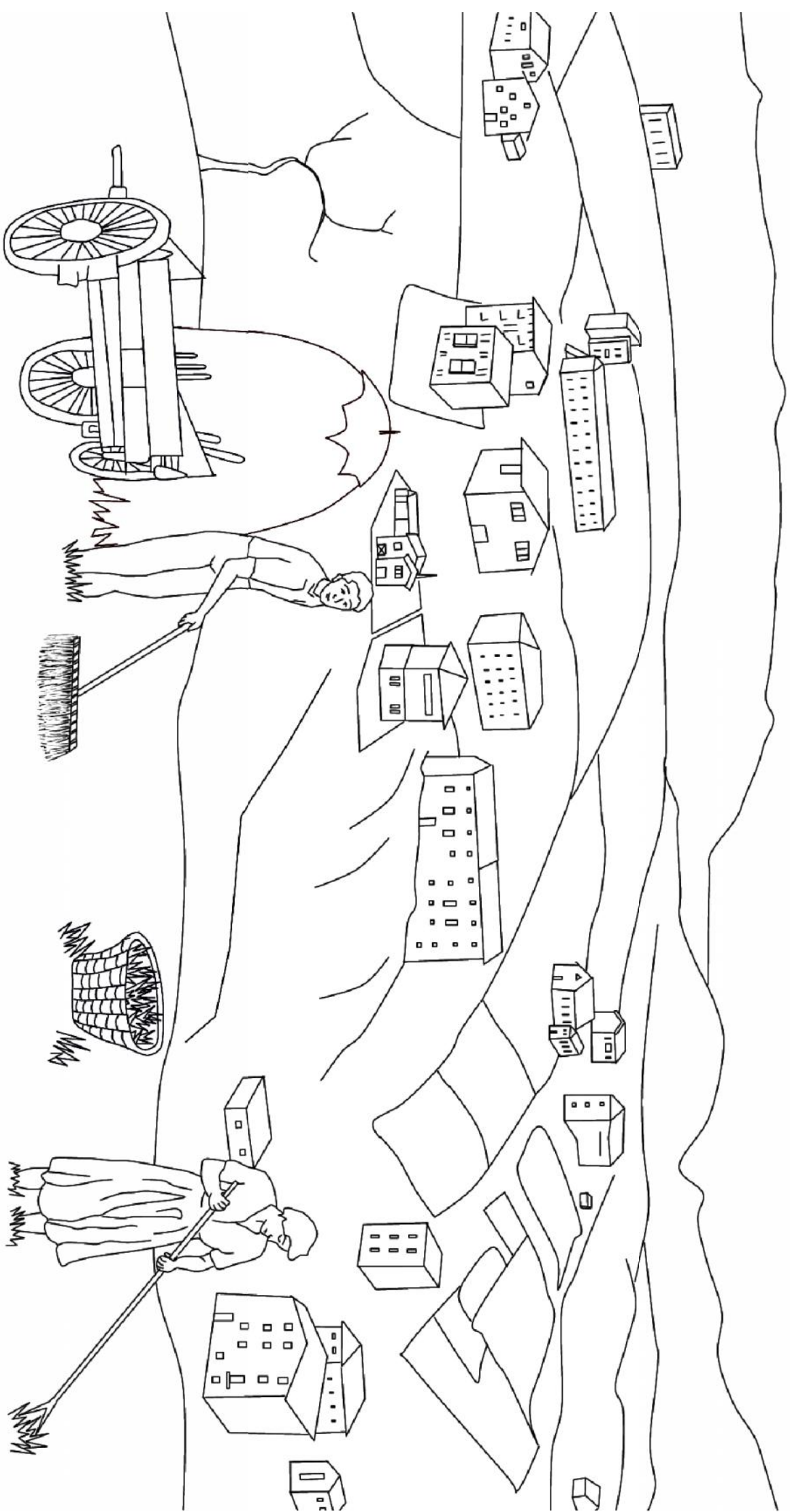
HUERTAS	5
EL LAVADERO	11
LOS JUEGOS.....	17
CASERIOS.....	23
ESCUELAS HACE 80 AÑOS.....	29
LAS MIGRACIONES.....	35
COSTUMBRES NAVIDEÑAS	41

ALTZAKO BARATZAK

HUERTAS DE ALZA

Baratzeko lanetan, atzean Molinao ikusten delarik (1950). Iturria: altza.info

Trabajando en la huerta con las vistas de Molinao de fondo (1950). Fuente: altza.info



ALTZAKO BARATZAK

Altzan aspaldidanik lantzen dira lurak eta gaur egun ere baratza asko gelditzen direla ikus daiteke, nahiz eta lehen zeudenen herena bakarrik izan.

Etxetik gertu baratzak egoteari esker, elikagai naturalak errazago ditugu. Iraganean, eguneroko bizitzan jaten ziren produktuak Altzako bertako



baratzetan izaten zituzten, hala nola, patatak, babarrunak, tomateak, tipulak, piperrak, letxugak eta abar. Hala ere, baratza gehienak ez ziren norberak kontsumitzeko soilik, asko familien oinarrizko diru sarbide nagusia ziren.

Askotan, landatutakoaren emaitza Altza eta inguruko plazetan egiten ziren azoketan saltzen zuten eta

batzuetan Donostiako erdialdera ere jaisten ziren San Martineko azokan saltzeko. Prezioak finkoak ziren, jendearen aldarrikapenen ondorioz udalak jartzen zituelako, jendeak oinarrizko elikagaiak ordaindu ahal izateko. Beraz, askotan barazkiak lortzeko egin behar zen lan kopuru handia ez zetorren bat salneurri baxuekin. Nolanahi ere, hori zen etxeko ekarpen ekonomiko nagusia eta egunero lan egin behar izaten zuten lurak bere fruituak emateko.

Altzako nekazariak eguraldiaren menpe bizi ziren. Eguraldia beroegia, hotzegia, euritsuegia... bazen, landatutakoa hondatzeko arriskua zegoen eta horren ondorioz, ezin izango zuten euren elikadurarako eta saltzeko behar adina jakirik izan. Baserritarrek kontatu digute hainbat erritu egiten zituztela beraien lurak osasuntsu egoteko eta hondamendi meteorologikoak aldentzeko.



Gainera, tximistek askotan baserri inguruak edo egurrezko baserriak erretzen zituztenez, baserritarrek Altzako parrokoari deitzen zioten tximisten

kontrako bedeinkapena egiteko. Bedeinkapena egurrezko gurutze handi batekin egiten zen eta zerbitzu horrengatik parrokoari limosna eman behar izaten zitzaion.

Landatutakoa azkar eta osasuntsu hazteko, oso garrantzitsua zen ilargiari ere erreparatzea. Ilargia ilbeheran zegoenean landatu behar ziren hazi gehienak landareak ondo hazteko. Artoa, berriz, salbuespenetako bat zen eta hobe zen hau ilgoran ereitea. Baserriko jendeak asko begiratzen zion astronomiari!

Baratzetako lurrak lantzeko, pertsonen lan orduz eta indarraz gain, hainbat tresneria erabiltzen zen. Erabiltzen ziren tresnen artean goldea, gurdia, area, laia, alperra, lera... zeuden.

Baratzean lan egiteari esker zein behar asetzen direla uste duzu? Nola lotzen dira baratzeko lana, sinismenak eta jakintza zientifikoak?



HUERTAS DE ALZA

Las tierras han sido cultivadas a lo largo de muchos años y actualmente se puede ver que sigue habiendo muchas huertas en Alza, aunque solo sea un tercio de las que antes había.

Tener huertos cerca de casa hace que sea más fácil y más accesible encontrar alimentos naturales. En el pasado, los productos que se consumían en la vida cotidiana se encontraban en las propias huertas de Alza, por ejemplo patatas, alubias, tomates, cebollas, pimientos, lechugas, etc. Sin embargo, la mayoría de las huertas no eran solo para consumo personal, sino que eran la principal fuente de ingresos para las familias.

A menudo, los productos obtenidos de la siembra se vendían en ferias mercantiles celebradas en Alza y en las plazas cercanas, y en ocasiones incluso se solía bajar al centro de San Sebastián para vender dichos productos en la feria de San Martín. Los precios eran fijos y estaban regulados por el



ayuntamiento para que la gente pudiera acceder a los alimentos básicos. Por lo tanto, en muchas ocasiones la cantidad de trabajo que había que hacer para obtener los productos de la huerta no se correspondía con los precios bajos de venta. En cualquier caso, como esta era la principal fuente de ingresos de muchas de las casas, se trabajaba la tierra todos los días para que diera sus frutos.

Los hortelanos de Alza vivían sometidos al clima. Si el clima era demasiado caluroso, demasiado frío o demasiado lluvioso, existía el riesgo de que se arruinara la cosecha y, como resultado, quedarse sin suficientes alimentos para comer y para vender. Por eso, nos han contado los diversos rituales que llevaban a cabo en sus tierras para mantener sus huertas sanas y alejar las catástrofes meteorológicas.



A menudo, cuando había grandes tormentas, los rayos quemaban los caseríos, que principalmente estaban hechos de madera, y asolaban también los alrededores. Para evitar que sus caseríos se quemaran en las tormentas, solían llamar al párroco de Alza para que les diera una bendición que les protegiera contra los rayos. La bendición se solía realizar con una gran cruz de madera y, a cambio, los caseros se veían obligados a pagar al párroco con limosna.

Para tener una huerta sana y que lo que se sembraba creciera de forma rápida y sana, era muy importante la influencia de la luna. La mayoría de las semillas necesitaban ser plantadas cuando la luna estaba en cuarto menguante para que las plantas crecieran fuertes y robustas. El maíz, sin embargo, era una de las excepciones y era mejor sembrarlo cuando la luna estaba en cuarto creciente. ¡La gente que trabajaba las huertas miraba mucho al cielo y sabía mucho de Astronomía!

Para cultivar las tierras y sembrar las huertas, además de muchas horas de trabajo y fuerza, se utilizaban varias herramientas. Entre las herramientas utilizadas estaban el arado, las carretas, la laya, el rodillo, la apisonadora, el trineo de transporte...

Trabajando en los huertos, ¿qué necesidades crees que se satisfacen? ¿Cómo se relacionan el trabajo hortícola, las creencias y el conocimiento científico?

ALTZAKO GARBITOKIA

EL LAVADERO DE ALZA

Herrerako garbitokia 1908.urtean. Iturria: altza.info

El lavadero de Herrera en el año 1908. Fuente: altza.info



ALTZAKO GARBITOKIA

Etxeetan ura izatea eta arropa arraskan edo garbigailuan garbitzea normalizat hartzen dugu gaur egun, baina orain dela 80 urte Altzako etxe gehienetan ez zegoen ur korronterik eta garbiketa pertsonala, arropa garbiketa eta janaria prestatzeko edo edateko ura beste leku batzuetatik lortu behar zuten.

Altzan hainbat iturri zeuden eta bertan marmitak edo pitxarrak urez bete eta etxeetara eramaten ziren, garbiketa pertsonalerako, janaria prestatzeko, edo edateko ura izateko. Hala ere, arropa garbitzeko adina ur ekartzea oso zaila zen eta ohikoena zen Altzan zeuden garbitokietara joatea, bertan arropa garbitzeko ura izateaz gain, leku handiagoa zegoelako.



Garbitokiak, latsarri izena zutenak, ibaiaren ondoan kokatuta zeuden eta garbitzeko prestatutako egiturak ziren. Normalean emakumeak ziren arropa garbitzera joaten zirenak, eta beren etxeko arropaz gain, emakume batzuek aberatsen arropa ere garbitzen zuten, euren neskameak baitziren. Batzuetan haurrek ere parte hartzen zuten lan horretan, neskek batez ere.

Altzako kasuan, harri zabal eta zapalak zeuden, bertan arropa zabaldu eta garbitzeko, baina emakume batzuek nahiago zuten etxetik egurrezko mahaitxo bat eraman eta horren kontra arropak igurtzi harriaren gainean garbitu beharrean. Altza eta inguruko emakume askok Herrerako garbitokian garbitzen

zuten arropa, jende pila elkartzen zen bertan! Arropa garbitu bitartean, aprobetxatzen zuten eguneroko bizitzako kontuak elkarri kontatzeko, kantatzeko eta beren intereseko gaiak lantzeko, horrela gainera pixka bat arintzen zitzairen lan neketsu hau.

Altzako auzokide batzuek kontatu digutenaren arabera, arropa garbi eta bustia saski handietan sartu eta buruan eramaten zuten emakumeek etxe ingururaino. Bertan, bi zuhaitzen artean jarritako harietan zintzilikatu eta zabaltzen zuten garbitutakoa. Garbiketa lana oso luzea eta gogorra zen, neketsua, horregatik arropa ondo zaintzen saiatzen ziren: arropa garbi batek aste osoa iraun behar zuen garbirik normalean. Igandean jartzen zuten arropa garbia normalean, eta hurrek kontu handiz ibili behar zuten astean zehar arropa ez zikintzeko.



Badakizu arropa eskuz garbitzen? Oso garrantzitsua da arropa ondo igurztea, baina are garrantzitsuagoa ahalik eta ur gehien kentzea, arropa estutuz. Ondoren, egoki zabaldu behar da arropa, eta haizea badabil, askoz hobeto. Zer iruditzen zaizu arropa eskuz garbitzeko lana esperimintatzea eta ikastea? Zein itxura dute garbitokiek? Ikertu pixka bat, ea zer deskubritzen duzun!

EL LAVADERO DE ALZA

Hoy en día generalmente tenemos agua en todos nuestros hogares y lo más común es que lavemos la ropa en la lavadora, pero sin embargo hace 80 años en la mayoría de los hogares en Alza no había agua corriente y el agua para la limpieza, el agua potable, el agua necesaria para la preparación de alimentos y la del lavado de prendas tenía que obtenerse en otros lugares.

En el barrio había varias fuentes donde se solían llenar con agua los cántaros o jarras y se llevaban a las casas para limpieza personal, preparación de alimentos o como agua potable para el consumo. Sin embargo, traer suficiente agua para lavar la ropa era muy difícil, y era común ir a los lavaderos de la zona, donde había más cantidad para lavar la ropa y también había más espacio.



Los lavaderos, que se llamaban *latsarri*, habitualmente estaban ubicados al lado del río y estaban formados de estructuras o piedras colocadas expresamente para realizar la limpieza de prendas. Por lo general, eran las mujeres las que iban a lavar la ropa y el resto de prendas del hogar. Algunas de ellas, además de

lavar su ropa también lavaban las prendas de la gente adinerada del barrio al ser sus criadas. Algunas veces los menores también solían ayudar acompañando a sus madres al lavadero, especialmente las niñas.

En el caso del lavadero de Alza, había piedras anchas e inclinadas para lavar y poder frotar bien la ropa, pero algunas mujeres preferían llevar una mesa de madera de casa y realizar la limpieza sobre la mesa en lugar de lavarla sobre la piedra. La mayoría de la gente de Alza e incluso gente de los alrededores solían acudir al lavadero de Herrera y allí se solía juntar mucha gente. Mientras lavaban la ropa, se solía aprovechar el tiempo para hablar y contar cosas sobre la vida cotidiana. También se solía cantar y hablar sobre los distintos temas de interés del momento, así, el laborioso y pesado trabajo se volvía un poco más ameno.



Como algunas vecinas y vecinos de Alza nos han comentado, la ropa limpia y mojada se solía poner en grandes canastas y era llevada por las mujeres a la casa. Al llegar a sus hogares, según el tipo de vivienda, lo más habitual era poner cuerdas entre dos árboles y colocar la ropa tendida sobre esas cuerdas. El trabajo de limpieza era muy duro y llevaba mucho tiempo, por lo tanto, era muy importante cuidar bien de la ropa y esforzarse para que se mantuviera limpia durante al menos toda una semana. Normalmente se solía vestir ropa limpia los domingos. Las niñas y los niños también tenían que tener mucho cuidado de no manchar su ropa porque, si la manchaban, podían recibir una buena reprimenda.

¿Sabes cómo lavar la ropa a mano? Es muy importante lavarla adecuadamente, pero lo más importante es eliminar la mayor cantidad de agua posible estrujando la ropa. Esta debe extenderse adecuadamente para que así el viento la seque mucho mejor. ¿Qué opinas sobre experimentar y aprender a lavarte la ropa a mano? ¿Cómo era la apariencia de los lavaderos? ¡Investiga un poco y descúbrelo!

ALTZAKO JOLASAK

LOS JUEGOS EN ALZA

Errotetako jaiak 1978. Iturria: Kutxa Fototeka (altza.info)

Niñas jugando a la sokatira, fiestas de Roteta 1978. Fuente: altza.info



ALTZAKO JOLASAK

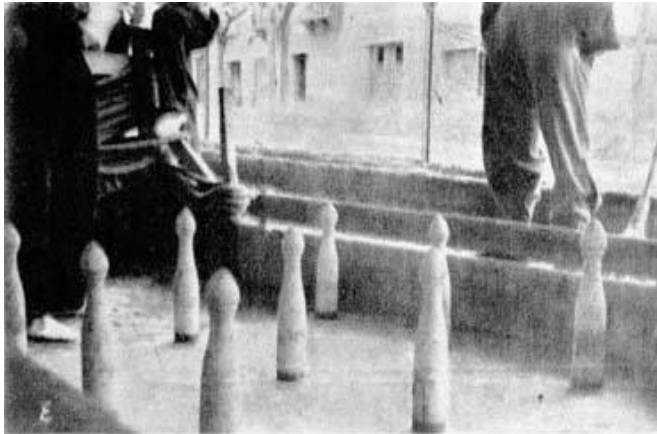
Gaur egun oso ohikoa da ordenagailua, telefonoa edo bideojokoak erabiltzea denbora pasatzeko eta jolasteko, baina teknologia hauek azken urteetan garatu dira. Zer egiten zuten Altzako haur eta gazteek, orduan, teknologia hauek ez zeudenean?

Jolas gehienak jendeak asmatzen zituen, kaleetan topatzen ziren lagun eta auzokideen artean. Jolas batzuk aspaldikoak ziren baina jolasteko moduak jolaskideen artean adosten zituzten. Askotan ez zen materialik behar jolasteko: ezkutaketan jolastea, lasterketak egitea, inguruak arakatu edo esploratzea, abestea, txaloka eta taldearekin koordinatuz abestiak kantatzea, kilkerak harrapatzea edo aingirara joatea oso jarduera entretenigarriak ziren. Hauetako jolas batzuk orain ere egiten dira, beharbada zuek ere horretara jolasten zarete batzuetan!



Aiton-amonen garaian, asko gustatzen zitzaien udan Altzako erreka joatea bainatzera, gurasoei ezer esan gabe. Arropak zazpi egunez garbirik iraun behar zuten eta bainatu ahal izateko, arropa guztia kendu eta inguruko zuhaitzetan zintzilikatzen zuten. Horretaz gain, aintzira edo erreka inguruan harriak hartu eta borobil bat osatzen zuten uretan, horrela bertan arraintxoak, zapaburuak eta beste animalia batzuk harrapatzen zituzten.

Haur asko txoriak harrapatzera joaten ziren eta, horretarako, txorien kantuak imitatu edo kaiola batean beste txori bat eramaten zuten. Horri erreklamoa deitzen zitzaion. Harrapatutako txoriak saldu edo etxera eramaten zituzten janaria prestatu eta jateko. Orain dela gutxira arte, haurrek ere etxeko ekonomian parte hartzen zuten eta lana jolas bihurtzen zuten.



Jolasteko material batzuk ere erabiltzen zituzten, hala nola, txiba, kanikak edo sokak.

Sokekin sokasaltoan jolasten ziren edo sokatira lehiaketak egiten zituzten; kanikekin eta txibekin trebetasun jolasak egiten zituzten edo elkarren aurkako lehiaketak.

Pilotaz frontoian jolastea ere oso gustuko zuten eta gehienetan, pilota horiek kortxoak eta galtzerdietako hariak erabiliz egiten zituzten haurrek. Jolasteko materialak konpartitu egiten ziren auzokideen artean.

Zein jolas asmatzen dituzue lagunekin kalean edo plazan zaudetenean? Auzoko zein lekutan mugitzen zarete esploratzeko eta jolasak egiteko?

LOS JUEGOS EN ALZA

Hoy en día, es muy común usar un ordenador, un teléfono móvil, una tablet o un videojuego para entretenerse y jugar, pero estas tecnologías se han desarrollado en los últimos años. ¿Qué solían hacer las niñas y niños y jóvenes de Alza cuando no disponían de ellas?

La mayoría de los juegos los inventaban las propias personas que los iban a jugar, negociando las reglas con quien se juntaba en la calle en ese momento. Algunos juegos que se solían practicar en el barrio eran antiguos y los habían aprendido de su familia, sin embargo, las formas de jugarlos se solían acordar y negociar entre jugadoras y jugadores. A menudo no había necesidad de usar ningún material para jugar: jugar al escondite, hacer carreras, analizar y explorar los entornos y la naturaleza, dar palmas al ritmo de una canción y coordinándose con el grupo, cantar canciones populares, atrapar grillos o ir a los ríos o lagos de la zona eran actividades muy entretenidas. Algunos de estos juegos todavía se juegan, ¡quizá tú también los juegues a veces!



En la época de vuestras abuelas y abuelos, se solía disfrutar mucho bañándose en el arroyo de Alza en verano. Muchas niñas y niños solían escaparse al arroyo sin decir nada en casa. Como en aquella época se tenía que mantener la ropa limpia durante 7 días, si iban a bañarse al

arroyo solían quitarse toda la ropa y la solían dejar colgando en los árboles de la zona. Además, era muy divertido coger piedras de alrededor del arroyo y formar un círculo en el agua, generando pequeñas piscinas donde podías atrapar peces, renacuajos y otros animales y verlos de cerca sin que se escaparan.

Muchas niñas y niños también solían atrapar pájaros y para hacerlo, imitaban sus cantos o llevaban a otro pájaro a una jaula. A esto se le llamaba reclamo. Las aves que atrapaban se vendían en los mercados o se llevaban a casa para cocinarlas y comérselas. De esta manera, las niñas y niños también aportaban su trabajo. Hasta hace poco, las niñas y niños también estaban involucrados en la economía doméstica y convertían el trabajo en juego.

En ocasiones, también usaban materiales para jugar como peonzas, canicas o cuerdas. Con las cuerdas jugaban a saltar a la comba y también hacían campeonatos de “sokatira”; con las canicas y las peonzas solían hacer concursos de habilidad o competencias. También disfrutaban mucho jugando a la pelota en el frontón y la mayoría de las veces, eran las propias niñas y niños quienes hacían las pelotas utilizando corcho y el hilo de los calcetines rotos. Los materiales de juego se compartían con la gente del barrio.

¿Qué juegos inventas con tus amigas y amigos cuando estáis en la calle o en la plaza? ¿A qué parte del vecindario os gusta ir para explorar y jugar?

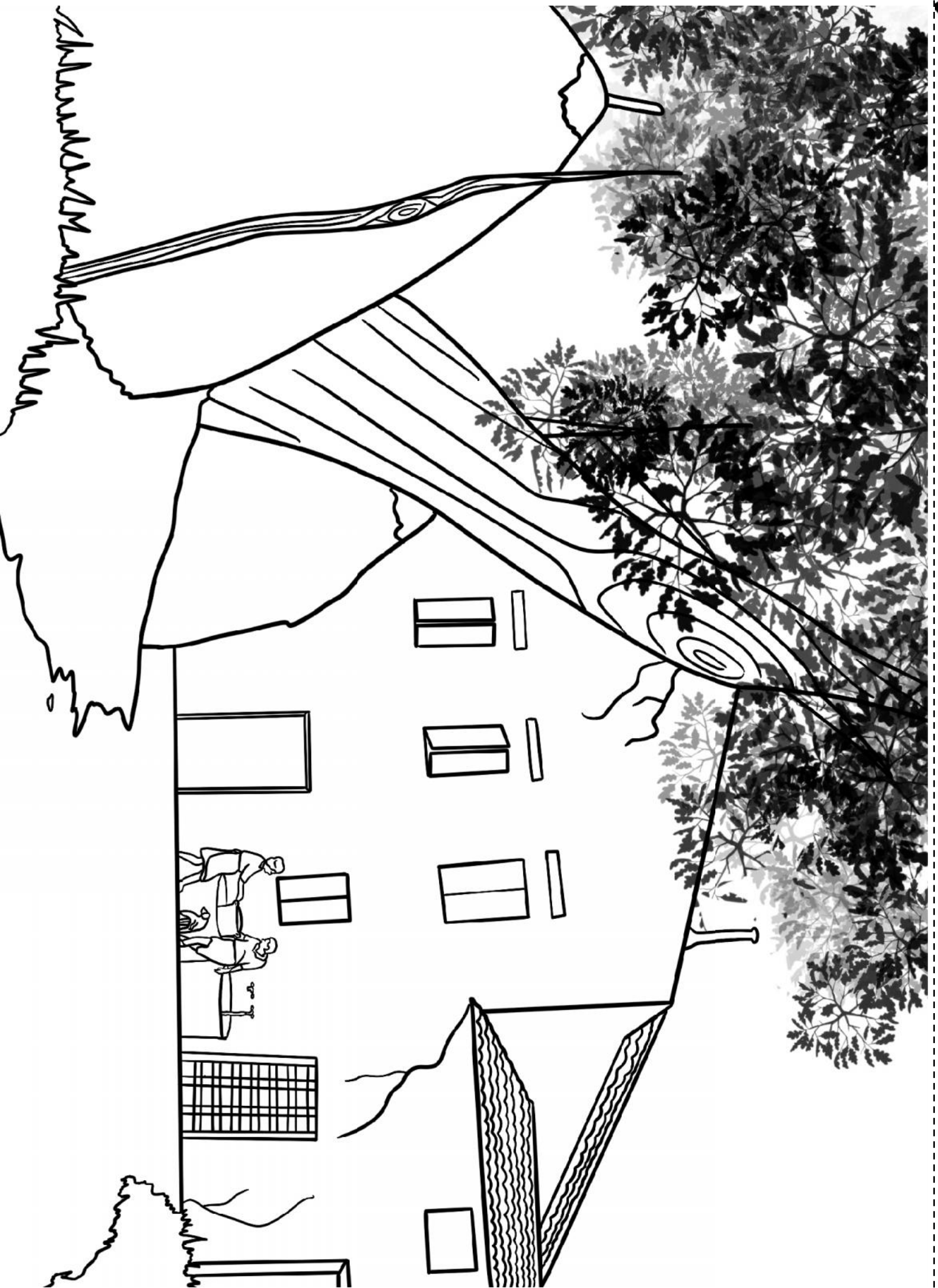


ALTZAKO BASERRIAK

CASERIOS DE ALZA

Garbera-goia baserria. Iturria: altza.info

Caserío garbera goia. Fuente: altza.info



Handwritten text, possibly a name or address, written vertically on the left side of the page.

ALTZAKO BASERRIAK

Baserriak ez dira bizilekuak soilik. Berez, landa-inguruko lan-unitate osoak dira eta lurrak, abereak eta etxebizitza bateratzen dituzte. Euskal Herriko eremu geografiko askotan finkatuak zeuden eta Altzan ere, 600 urtez baserri ugari egon dira.

Eraikina harriz eta egurrez egina zegoen gehienetan, eta nekazaritza-lurrak eraikinaren inguruan zeudenez, jendeari isolamendu sentsazioa ematen zion, baserri batetik bestera joateko nahikotxo ibili behar izaten zelako. Hori kontatu digute hainbat altzatarrek.



Baserriaren eraikinak bi solairu izaten zituen. Behean sukaldea eta ikuilua zeuden eta goian, berriz, logelak eta biltegia. Sukaldea zen leku-rik garrantzitsuena, bertan elkartzen baitziren etxebizitzako guztiak familia-bizitza egiteko.

Baserrietan normalean familia kide asko bizi ziren, 13 edo 14 pertsona gutxi gorabehera. Bikote baten seme-alabak ezkontzen zirenean, baserrian bertan bizitzen gelditzen ziren, familia osoak etxea konpartitzen baitzuten. Horregatik, askotan jendeak baserriaren izena zuen abizen modura, edo hartu egiten zuen ezkontzen zenean.

Altzatar batzuek azaldu digute baserriak zirela ekonomiaren oinarri eta herritarren bizileku. Baserritarren lan nagusia baratza lantzea eta abereak zaintzea zen, eta baratzetik ateratakoa (eta horrekin batera esnea, gazta...) azoketan saltzen zuten. Baserri batzuetan, senideez gain, morroiak eta neska-meak bizi ziren, ohea eta janariaren truke lan egiten zutenak, eta zenbaitetan apupiloak ere bai, hau da, diruaren truke gela bat erabiltzen zutenak.



XX. mendearen erdialdetik aurrera, Altzako baserri asko desagertzen hasi ziren. Batzuek lurrak saltzea erabaki zuten eta beste lanbide batzuetara pasa ziren, beste batzuek pentsatu zuten etxebizitzak eraikiz dirua aterako zutela (etxebizitzak edo gelak alokatuz).

Horrela, Altzaren itxura aldatzen hasi zen. Hala ere, oraindik badaude baserri batzuk zutik dirautenak: Akular, Antondegi, Estibaos, Pelegriñene, Kataliñene... Beste baserri batzuek, berriz, kanpoko itxura mantendu dute baina erabilera guztiz aldatu dute, adibidez, Casares baserria, gaur egun Altzako kultur etxea, Tomasene liburutegia, edo Berra zahar-egoitza.

Altzako baserriren batean egon al zara? Zer da gehien gustatzen zaizuna baserriko bizimoduaz? Eta gutxien gustatzen zaizuna?



CASERIOS DE ALZA

Los caseríos no son solo lugares donde vivir. En realidad, son unidades de trabajo completas que se encuentran en áreas rurales y se componen de tierra, ganado y vivienda. Los caseríos se establecían en muchas áreas geográficas del País Vasco y, por lo tanto, también en Alza, llegando a ser una vivienda común durante más de 600 años.

Los edificios de los caseríos estaban hechos principalmente de piedra y madera, y como las tierras agrícolas estaban alrededor del edificio, a la gente de los caseríos les daba la sensación de vivir en aislamiento. Por lo que nos han contado algunas y algunos alzatarras, para ir a los caseríos cercanos, en



ocasiones había que hacer una buena caminata.

Los caseríos solían tener dos pisos. En el de abajo estaban la cocina y el granero, y en el de arriba, el dormitorio y el almacén o despensa. La cocina era el lugar más importante de

la vivienda, ya que era ahí donde se reunían para hacer vida familiar.

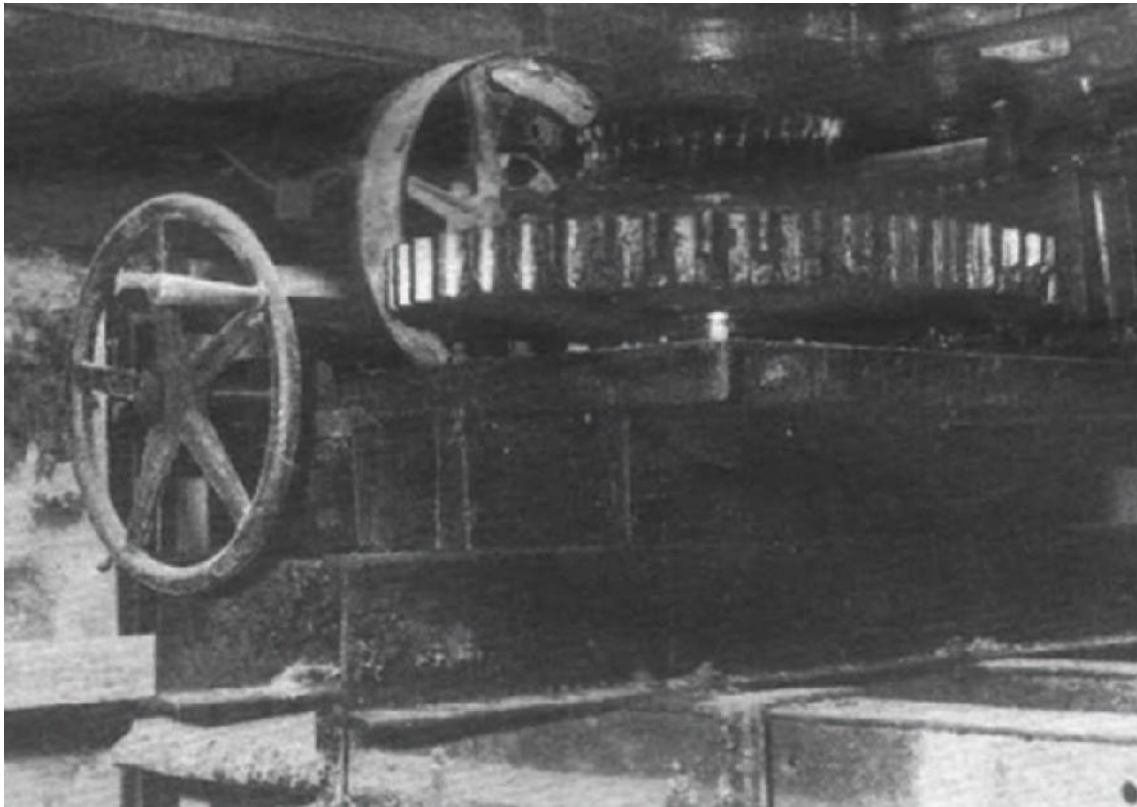
Los caseríos generalmente estaban habitados por muchos miembros de la familia, podían llegar a vivir en un mismo caserío aproximadamente 13 o 14 personas. Cuando las hijas e hijos de la pareja que llevaba el caserío se casaban, se quedaban en el caserío con toda la familia, ayudando a trabajar las tierras. Por este motivo, muchas personas llevaban el nombre del caserío como apellido o adoptaban ese apellido al casarse.

Algunas personas del barrio nos han explicado que los caseríos eran la base de la economía y su vivienda. Las tareas principales de los caseros y caseras eran cultivar huertos, cuidar del ganado y vender los frutos obtenidos de sus tierras (junto con leche, queso, etc.) en las ferias. En algunos de los caseríos, además de la familia, había mozos y criadas que trabajaban a cambio de comida y cama, a veces, incluso pupilos, que utilizaban una de las habitaciones a cambio de dinero.

Desde mediados del siglo XX, muchos de los caseríos de Alza comenzaron a desaparecer. Con la llegada de la industrialización, algunas personas decidieron vender sus tierras y pasar a otras profesiones, mientras que otras decidieron ganar dinero construyendo casas o alquilándolas (casas enteras o por habitaciones).

Así, la apariencia de Alza comenzó a cambiar y empezó a parecerse al barrio que vemos en la actualidad. Sin embargo, todavía hay algunos caseríos que siguen en pie: Akular, Antondegi, Estibaos, Pelegríñene, Kataliñene... A su vez, otros caseríos han conservado su apariencia pero han cambiado por completo su uso, como el caserío de Casares, ahora el Centro Cultural de Alza, la biblioteca Tomasene o la residencia para ancianos cuya fachada mantiene la apariencia del caserío Berra.

¿Has estado en algún caserío de Alza? ¿Qué es lo que más te gusta de la vida en los caseríos? ¿Y qué es lo que menos te gusta?

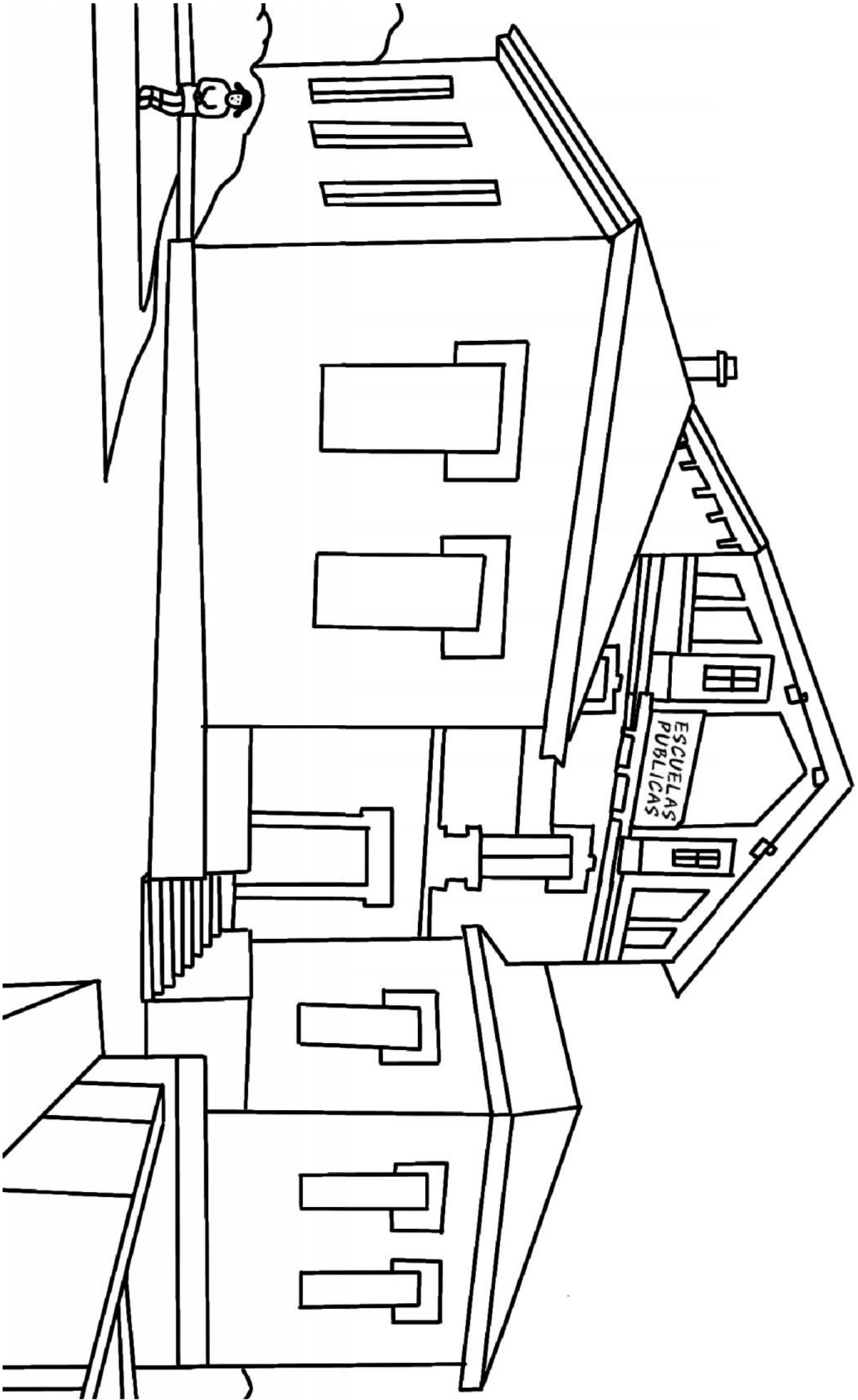


ALTZAKO ESKOLAK ORAIN DELA 80 URTE

ESCUELAS DE ALZA HACE 80 AÑOS

Alzagainiako eskolen ikuspegia, 1933.urtea. Iturria: altza.info

Vista de las escuelas de Alzagaina, año 1933. Fuente: altza.info



ALTZAKO ESKOLAK ORAIN DELA 80 URTE

Orain dela 80 urte gutxi gorabehera, aitona-amonen garaian, diktadura garaia zen eta horrek eragin handia izan zuen hezkuntzan. Garai hartako eskolak ez ziren gaur egun ezagutzen ditugun bezalakoak. *Enciclopedia* izeneko liburu bakar bat zegoen eta bertan biltzen ziren irakasgai ezberdinen oinarritzko ezagutzak.



12 urte bete ondoren ez zen derrigorrezkoa klasera joatea eta adin horretatik aurrera segitzeko aukera zuten ikasleak zorte handikoak ziren. Haurrak 6 edo 7 urterekin hasten ziren eskolara joaten.

Altzako eskolak hiru mailatan banatuta zeuden. Lehenengoan batuketa, kenketa, idazketa eta irakurketaren oinarriak ikasten zituzten. Bigarren mailan, berriz, matematika gehiago, geografia, eta historia pixka bat ere ikasten zuten. Azken mailan, hirugarrenean, mutilak lan munduan sartzeko prestatzen zituzten eta neskak, ostera, etxeko zereginak betetzeko, adibidez josten irakasten zieten.

Neskak eta mutilak banatuta zeuden, gela desberdinetan, eta eta ez ziren inoiz egoten elkarrekin, ez gelan eta ez jolastokian.

Altzako auzokide batzuek kontatu digute ikasle batzuek klasera huts egiten zutela adibidez baratza ereiteko edo uzta jasotzeko garaian. Izan ere, ikasle batzuk base-rietan bizi ziren eta familiari baratzean laguntzea eskolara joatea baino garrantzitsuagoa zela uste zen.. Klasera arrazoi horien-
gatik ez joatea guztiz justifikatuta zegoen, bai gurasoen eta bai irakasleen aldetik.



Gainera, 12 urte egin arte eskolara joatea derrigorrezkoa bazen ere, hainbat ikaskide gelara joaten ez baziren, ez zen asko nabaritzen, normalean 60 ikasle zeudelako gela bakoitzean, eta batzuetan 80 ikasle ere izaten ziren!

Altzatarren oroitzapenen artean, eskolan jasandako zigorrek garrantzi handia dute, batzuek oso gaizki pasa zutelako. Jarrera ezegokiak oso gogorki zigortzen ziren, hitzez edota fisikoki. Zigor gisa, ikasleak makil, erregela, gerriko edo eraztun gogorrekin jotzen zituzten.

Hauek ziren beste zigor batzuk: hainbat orduz paretara begira egotea, edo besoak bi alboetara zabaltzea eta liburu pisutsuei eustea.

Garai hartako eskolek ez zuten harresirik, horregatik, ikasleak jolasorduan auzora ateratzen ziren jolastera, eta kaleetan, plazetan edo frontoian egoten ziren gelara bueltatzeko ordura arte.



Horrela kontatu digute hainbat altzatarrek nolakoa zen eskola orain dela 80 urte. Orain hausnar dezagun pixka bat. Nola kontatuko zenioke beste garai bateko norbaiti zure eskola nolakoa den?

ESCUELAS DE ALZA HACE 80 AÑOS

Hace unos 80 años, durante la época de nuestras abuelas y abuelos, eran tiempos de dictadura, lo que tuvo un gran impacto en la educación. Las escuelas de entonces no eran como las que conocemos hoy en día. Había un solo libro llamado *Enciclopedia* que contenía el conocimiento básico de las diferentes materias.

Después de cumplir los 12 años, no era obligatorio asistir a clase y quienes podían continuar escolarizados una vez cumplida esa edad lo consideraban un privilegio. Las niñas y los niños comenzaban a asistir a la escuela a la edad de 6 o 7 años.



Las escuelas estaban divididas en tres niveles. El primero servía para aprender los conceptos básicos como las sumas y restas o la escritura y la lectura. En el segundo nivel, se estudiaba matemáticas avanzadas, geografía e historia. En el tercer nivel, sin embargo, a los niños se les preparaba para que

podieran ingresar lo antes posible en el mundo laboral y a las niñas se les enseñaba a coser o a hacer tareas de casa.

Las niñas y los niños estaban divididos en diferentes edificios o zonas de la escuela, y nunca estaban juntos, ni en el aula ni en el patio de recreo.

Alguna gente de Alza nos han comentado que varios estudiantes solían faltar a las clases sobre todo en épocas de siembra y cosecha. De hecho, algunos estudiantes vivían en caseríos y ayudar en el huerto familiar era más importante que ir a la escuela. No asistir a la clase por estas razones estaba completamente justificado, tanto por las familias como por las maestras y maestros.

Además, aunque era obligatorio ir a la escuela hasta los 12 años de edad, no se notaba mucho cuando alguien faltaba, ya que generalmente había 60 estudiantes en cada aula, ¡y a veces había hasta 80!

Entre los recuerdos que guardan las y los alzatarras sobre las escuelas, algunos de los más recurrentes son los relacionados con los castigos, ya que

muchos lo pasaban muy mal por la dureza de las sanciones. Las actitudes inapropiadas eran severamente castigadas, ya sea verbal o físicamente. Como ejemplo, podían darte con palos, reglas, cinturones o anillos.



También había otro tipo de castigos, tales como pasar varias horas mirando a la pared o extender los brazos a ambos lados en cruz y sostener libros pesados.

Las escuelas de aquella época no estaban valladas, razón por la cual las niñas y los niños salían a jugar por el

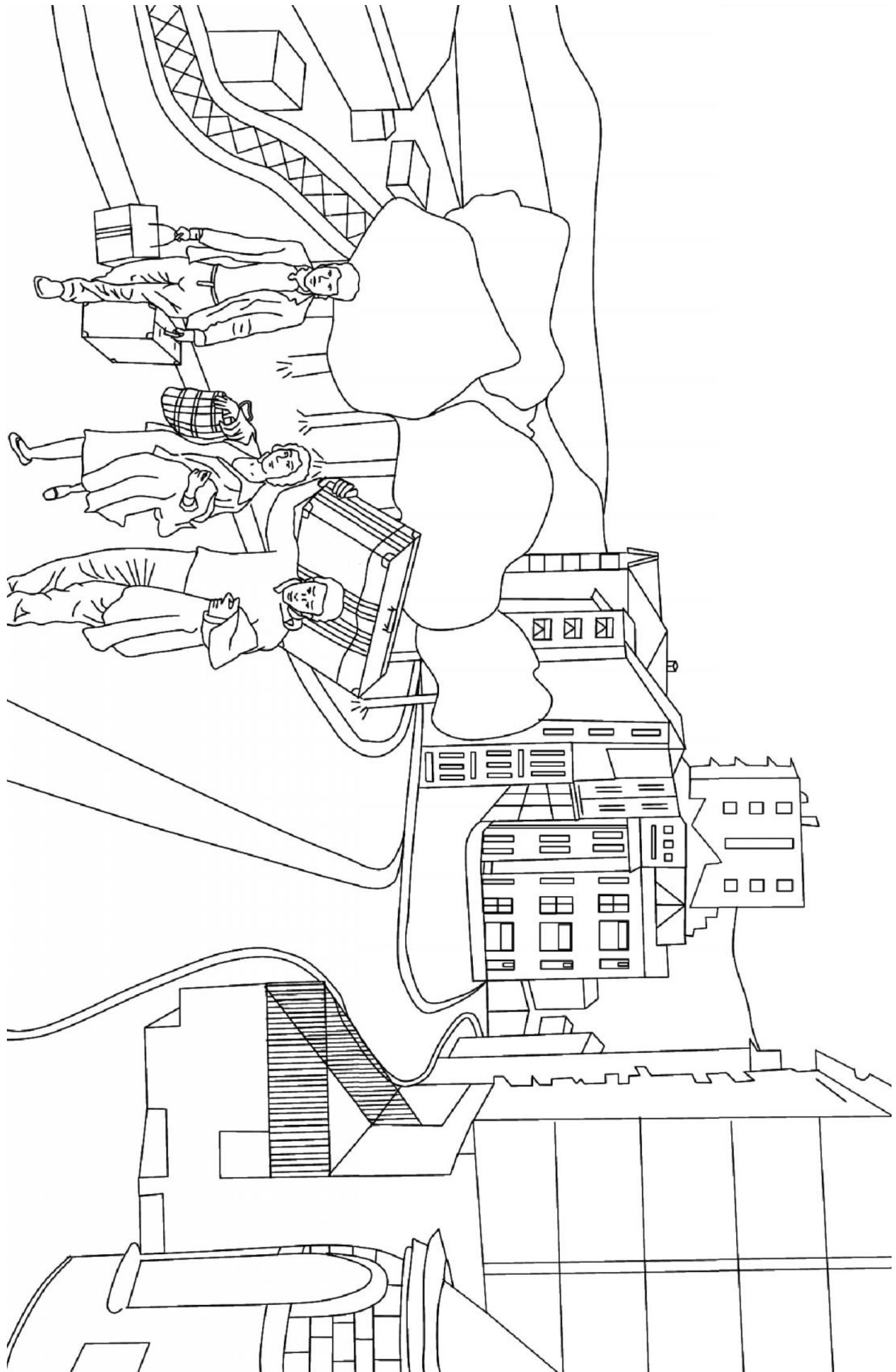
barrio durante el tiempo de patio, y se quedaban jugando en las calles, plazas o en los fron-tones hasta que llegaba el momento de regresar al aula.

Así es como varias vecinas y vecinos nos han contado cómo era la escuela hace 80 años. Ahora vamos a reflexionar un poco, ¿Cómo contarías a alguien de otra época cómo es tu escuela?

MIGRAZIOAK ALTZAN

LAS MIGRACIONES EN ALZA

Immigranteak Herrera iristen.
Inmigrantes llegando a Herrera.



MIGRAZIOAK ALTZAN

Altzan, beste leku askotan bezala, migrazio mugimenduak egon dira historian zehar, bai Altzako jendea beste leku batzuetara joan delako eta baita ere beste leku batzuetako jendea etorri delako hona. Altzako ekonomiaren oinarria urte luzez baserria izan denez, familia ugaritu ahala beste bizibide batzuk bilatu behar izaten zituzten baserrietik kanpo: beste baserri batzuetan bilatzen zuten lana, edo zerbitzari zihoazen, edo fraide edo moja sartzen ziren, edo Ameriketara zihoazen... Arrazoi politikoengatik ere joan behar izan dute: karlistadetan (Altzan garrantzi handia izan zuten guda hauek), gerra zibilean, frankismoan... garai hauetan jendeak bere bizitokia utzi eta urrundu behar izan zuen.

Altzatarrekin izan ditugun elkarrizketetan, hainbatetan topatu gara Altzara 60. hamarkadan iritsi zen jendearekin. Garai hartan jende asko eta asko etorri zen,



bai Gipuzkoako beste leku batzuetatik eta bai penintsulako leku askotatik ere. Cáceres, Badajoz, Asturias, Valladolid, A Coruña, Lugo, Salamanca... Lan bila etorri ziren beren herrietan zailtasun handiak zeudelako gerra zibilaren eta frankismoaren ondorio ekonomiko eta politiko larriengatik. Donostialdea eta Oarsoaldeako eskualdeetan, aldiz, industria

asko zegoen, hau ere Francoren politiken ondorioz.

Bizi-baldintzak gogorrak ziren, lan-ordu asko egin behar zituzten eta gainera, ohikoa zen hainbat familia etxebizitza bakarrean bizitzea (10-13 pertsona pisu berean). Hala ere, etorritako jendearen arteko harremanak oso sendoak ziren eta jendeak asko laguntzen zion elkarri, horregatik altzatar askok poz handiz gogoratzen dituzte garai haiek.

Etorritako jendeak gauza asko ekarri zituen auzora, besteak beste, jolasak, kankak eta ohitura batzuk, euskaratu direnez, gaur egun euskal kulturarekin lotzen direnak. Leku desberdinetako jakintzak elkarlotzeak egin du Altza izatea gaur ezagutzen dugun modukoa.

Azken 25 urteotan, beste herrialde batzuetatik ere iristen ari da jendea auzora, beren herrialdeetan bizi dituzten egoera larrietatik urrundu nahian (gosea, bazterkeria, guda, gatazka larriak...): Maroko, Errumania, Ekuador, Kolonbia, Argentina, Errusia, Bolivia, Txina, Portugal... Etorritako migrante berri hauek auzoko giroan lagundu dute, beraien kultura eta ohiturak partekatu baitituzte, hemengoekin uztartuz. Batzuek, gainera, dendak zabaldu dituzte auzoan eta auzoko merkataritza txikia berpizten laguntzen ari dira.



Horrela, pixkanaka, aurretik auzoan bizi zirenek eta garai ezberdinetan etorri direnek Altza kulturalki aberasten dute eta bizimodu herrikoiak bizirik mantentzen dituzte.

Zure etxean kantatzen den abestiren bat konpartitu nahi zenuke? Animatzen zara beste norbaitek kantatzen duen abestia ikastera?



MIGRACIONES EN ALZA

A lo largo de la historia del barrio de Alza, al igual que en otros muchos lugares, ha habido muchos movimientos migratorios, tanto porque la gente de Alza se ha tenido que ir a vivir a otros lugares, como porque ha venido gente de otros lugares a vivir al barrio. Teniendo en cuenta que durante muchos años la base



de la economía de Alza era los ingresos provenientes de los caseríos, a medida que las familias fueron creciendo, tuvieron que buscar otros medios de vida fuera de los caseríos: trabajar en los caseríos vecinos, irse a alguna casa para trabajar como sirvientes, meterse a cura o a monja, o emigrar a América... También algunos habitantes de Alza tuvieron que migrar por razones políticas: durante las guerras carlistas (estas guerras tuvieron gran importancia en Alza), en la guerra civil, en el régimen franquista... En aquellos tiempos, la gente tenía que dejar su hogar y migrar a otro lugar.

En las entrevistas que hemos realizado, nos hemos reunido en muchas ocasiones con personas que vinieron como inmigrantes a Alza en los años 60. En aquella época vino mucha gente al barrio, tanto de otras partes de Gipuzkoa como también de muchos lugares de la península: Cáceres, Badajoz, Asturias, Valladolid, A Coruña, Lugo, Salamanca... eran algunos de los lugares comunes de emigración. Aquellas personas decidieron dejar la vida que tenían en sus pueblos para buscar un trabajo, ya que en muchos de ellos había grandes dificultades, debido a las graves consecuencias económicas y políticas de la guerra civil y el franquismo. Por otro lado, en las regiones de Donostia-San Sebastián y Oarsoaldea, había mucha industria, consecuencia, también, de las políticas de Franco.

Las condiciones de vida en aquella época eran duras: quienes trabajaban en industria tenían que trabajar largas horas, y era común que muchas familias

vivieran juntas en una sola casa (10-13 personas en el mismo piso). Sin embargo, las relaciones entre las personas que vinieron al barrio eran muy fuertes y la gente se solía apoyar y ayudar mutuamente. Por eso, muchas de las personas entrevistadas recuerdan aquellas épocas con gran alegría y con nostalgia.

Las personas que vinieron al barrio trajeron muchas cosas, incluidos juegos, canciones y costumbres, algunos de los cuales se tradujeron al euskera y ahora se consideran parte de la cultura vasca. La combinación de saberes de diferentes lugares ha hecho que Alza sea tal y como la conocemos hoy.

En los últimos 25 años, ha habido muchas personas que han venido de otros países al vecindario, tratando de alejarse de las situaciones graves en las que vivían en sus países de origen (hambre, exclusión, guerra, conflictos graves...): Marruecos, Rumanía, Ecuador, Colombia, Argentina, Rusia, Bolivia, China, Portugal... Estos inmigrantes recién llegados han contribuido al buen clima del vecindario, al compartir su cultura y costumbres con quienes estaban aquí previamente. Hay quien ha abierto tiendas en el vecindario, ayudando así a revivir el pequeño comercio del barrio.

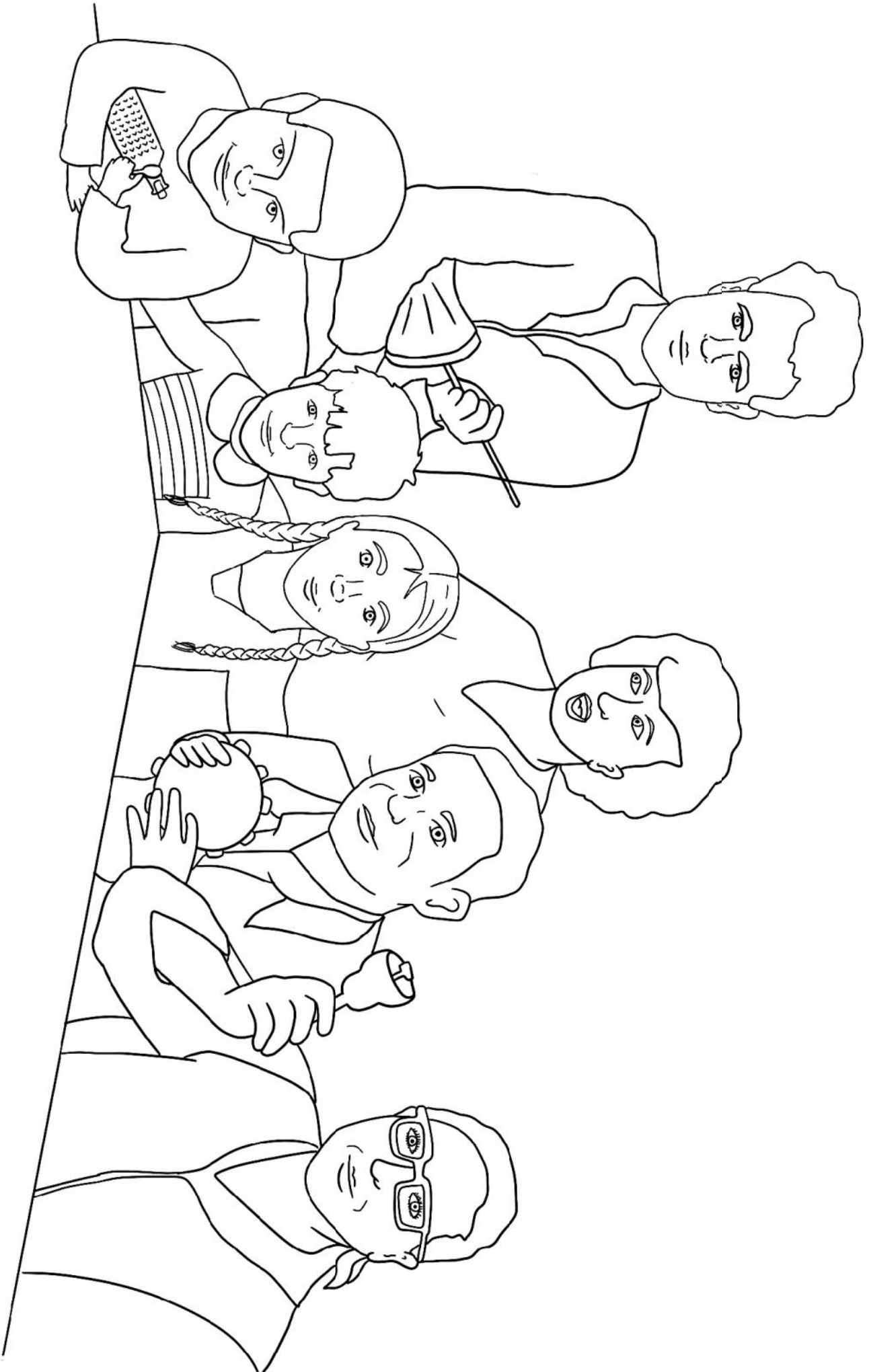
Así, gradualmente, aquellas personas que, desde hace mucho, han vivido en el barrio y quienes han ido viniendo a lo largo de diferentes épocas, lo enriquecen culturalmente y hacen que el estilo de vida popular que en otras muchas zonas se ha perdido, se mantenga aún vivo.

¿Te gustaría compartir una canción que se canta en tu casa? ¿Te animas a aprenderte una canción que cante otra persona?



GABONETAKO OHITURAK ALTZAN
COSTUMBRES NAVIDEÑAS EN ALZA

Gabon kantan abesten ari den familia.
Familia cantando villancicos navideños.



GABONETAKO OHITURAK ALTZAN

Gabon garaia familia eta gertuko jendearekin pasatzeko ohitura dugu, eta hori aspaldidanik egiten da, leku askotan.

Altzan ere, ohitura handia zegoen Gabonak ospatzeko. 60. hamarkadan,



Altzako etxebizitza asko kanpoaldeko korridore batzuekin konektatuta zeuden (Santa Barbara eta Erroteta inguruko tankeran), eta, kontatu digutenez, bizi-lagunek Gabon egunean atea irekita uzten zituzten bizikideen etxeetako gabon kantak entzun eta beraiekin batera kantatzeko, nahiz eta bakoitza bere etxean egon. Gainera, atea irekita zeudenez, bata bestearen etxera joan zitekeen Gabonak zoriontzeko eta elkarrekin kontakizunak, kantak edo janaria partekatzeko.

Musika-tresnaren bat zuten familiek egun horretan kalera ateratzen eta, musika joz, Gabonetako abestiei erritmoa jartzen zieten. Musika-tresnarik ez bazuten, edozerk balio zuen zarata ateratzeko:

kristalezko botila konkordunak, lapikoak eta abar.

Afaldu edo bazkaltzeko, egun haietan janari berezia egiten zen, adibidez, garbantzuak. Familia askotan aste arruntetan babarrunak edo barazkiak jaten zituzten, baina garbantzuak jatea zerbait berezia zen. Gabon festetako beste janari berezi bat bakailaoa edo haragia zen. Postrerako, askotan konpota bat prestatzen zen. Egun berezi hauek ospatzeko, turroia jatea oso gustuko zuten eta familia askok turroi bat erosten zuten egun horietarako.

Gabonetan ere, baserriz baserri eta etxez etxe joaten ziren kantuan taldeka elkartuz. Abesteagatik aterako janaria edo dirua banatu behar zuten gero. Panderetarekin joaten zirenek, gero pandereta pasatzen zuten dirua biltzeko. Honi gabon eskea deitzen zitzaion eta abesti hau kantatzen hasten ziren askotan: «*Ai hau gauaren zoragarria / Jesus jaio da Belenen / Etxe honetan bila gabiltza / Bila gabiltza bederen (...)*»

Estatuko beste herri batzuetatik etorritako jendeak beste kanta batzuk ekarri zituen eta horrela, gaztelaniazko kantak ere erabiltzen ziren gabon eskean. Honela zioen kanta batek: *«Esta casa es de papel, la ventana es de alambre, el amo de esta casa se está muriendo de hambre»*.

Abesbatzak ere Gabonetako egun berezietan auzoko kaleetan ibiltzen ziren, kaleak musikaz betez.

Hori da hainbat altzatarrek kontatu digutena. Eta zuk, Gabonak ospatzen al dituzu? Horrela bada, zer egiten duzu Gabonetan? Gabonak ospatzen ez badituzu, ze beste ospakizun edo tradizio daude zure familian?



COSTUMBRES Y TRADICIONES NAVIDEÑAS EN ALZA

En Navidades, desde hace mucho tiempo y en muchos lugares distintos, existe la costumbre de reunirse con la familia o con gente cercana.

En Alza también se han celebrado las Navidades a lo largo de muchos años, y las personas que hemos entrevistado nos han explicado que era una época muy importante en la vida del barrio. En la década de 1960, muchas de las casas que había en Alza estaban conectadas por varios corredores al aire libre (como en algunas casas de la zona de Santa Bárbara y Roteta), y, por lo que nos han contado, el día de Navidad dejaban las puertas de las casas abiertas para escuchar los villancicos que se cantaban en otras viviendas y unirse a sus cánticos, a pesar de que cada cual celebraba la Navidad en su casa y con sus familiares. Además, como las puertas de las casas estaban abiertas, las vecinas y vecinos se pasaban por las casas para felicitarles la Navidad, compartir historias, canciones o comida y pasar un rato juntos.



Las familias que tenían algún instrumento musical solían salir a las calles ese día y marcaban con sus instrumentos el ritmo de las canciones. Si no tenían ningún instrumento musical, usaban cualquier cosa para hacer ruido: botellas con muescas, ollas, cazuelas, etc.

Para celebrar las comidas o cenas de los días festivos, se preparaban alimentos especiales que no se cocinaban a menudo, como por ejemplo los garbanzos. Muchas familias comían lentejas o verduras durante la semana, pero comer garbanzos era algo especial. Otra comida especial de Navidad era el bacalao o la carne. Como postre, a menudo se preparaba una compota. Para

celebrar estos días especiales, también solían comer turrón, por lo que muchas familias procuraban al menos comprar un turrón para esos días.

También en Navidad, se solía ir de caserío en caserío y de casa en casa, cantando en grupos. A cambio de las canciones, conseguían algunas monedas o comida. Los que iban a cantar con panderetas, pasaban la pandereta para recaudar el dinero. A esto se le llamaba “*gabon eskea*”, es decir, ruegos navideños. Una de las canciones que solían cantar es la siguiente: «*Ai hau gauaren zoragarria / Jesus jaio da Belenen / Etxe honetan bila gabiltza / Bila gabiltza bederen (...)*»



La gente que vino de otros lugares, trajo otras canciones que se hicieron populares y que también se usaban canciones en español en Navidades. Una canción decía: «*Esta casa es de papel, la ventana es de alambre, el dueño de esta casa se está muriendo de hambre*».

Los coros también rondaban por las calles del vecindario en días especiales, llenándolas de música.

Esto es lo que nos han contado algunos vecinos y vecinas de Alza. Y tú, ¿celebras la Navidad? Si es así, ¿qué haces en Navidad? Si no la celebras, ¿qué otras celebraciones o tradiciones hay en tu familia?